

GenAI时代译者共主体性建构与翻译教学创新

郎柯帅¹, 全继刚²

¹浙江越秀外国语学院东部理工数据科学与传播学院, 浙江 绍兴

²浙江越秀外国语学院应用外语学院, 浙江 绍兴

收稿日期: 2026年5月21日; 录用日期: 2026年6月30日; 发布日期: 2026年7月10日

摘要

生成式人工智能的快速发展推动翻译生产模式从“机助人译”向“人机共译”演进, 对传统译者主体性理论提出严峻挑战。本文以布鲁姆教育目标分类框架为导向, 系统构建了GenAI时代译者共主体性三维教学目标体系, 提出“译文诊断-指令设计-多轮交互-项目实践”四阶段教学路径, 并设计了形成性与总结性相结合的综合评价方法, 旨在推动翻译教育的人机协同转型, 培养适应智能时代的复合型翻译人才。

关键词

生成式人工智能, 译者主体性, 共主体性, 人机协同翻译, 翻译教学

Reconstruction of Translator Co-Subjectivity and Translation Teaching Innovation in the GenAI Era

Keshuai Lang¹, Jigang Quan²

¹EIT Data Science and Communication College, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing Zhejiang

²School of Applied Foreign Languages, Zhejiang Yuexiu University, Shaoxing Zhejiang

Received: May 21, 2026; accepted: June 30, 2026; published: July 10, 2026

Abstract

The rapid development of generative artificial intelligence has propelled translation production from “machine-assisted human translation” to “human-machine collaborative translation”, posing a severe challenge to traditional translator subjectivity theory. Guided by Bloom’s taxonomy of educational objectives, this paper systematically constructs a three-dimensional teaching objective

文章引用: 郎柯帅, 全继刚. GenAI 时代译者共主体性建构与翻译教学创新[J]. 现代语言学, 2026, 14(7): 193-202.

DOI: 10.12677/ml.2026.147635

system for translator co-subjectivity in the GenAI era, proposes a four-stage teaching pathway of “translation diagnosis-prompt design-multi-round interaction-project practice”, and adopts a comprehensive evaluation method combining formative and summative assessment, aiming to promote the collaborative transformation of translation education and cultivate compound translation talents adaptable to the intelligent era.

Keywords

Generative Artificial Intelligence, Translator Subjectivity, Co-Subjectivity, Human-Machine Collaborative Translation, Translation Teaching

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

人工智能时代,生成式人工智能(Generative AI,简称 GenAI)的突破性发展极大推动了翻译生产模式的变革。借助大语言模型,译者能与 GenAI 进行动态交互,持续优化译文质量,提升翻译效率。GenAI 驱动的人机协同翻译正逐渐成为翻译行业发展的新形态。已有研究表明,在某些领域,GenAI 的翻译质量已超越传统机器翻译系统,甚至可与人工翻译相媲美[1][2]。

GenAI 出色的翻译能力引发了学界的广泛关注,也促使研究者对其在翻译教学中的应用展开探索。周忠良(2023)分析了 ChatGPT 在翻译教学中的应用前景及潜在风险,并提出了应对风险的策略[3]。王华树和谢斐(2024)研究了大语言模型提示词在教学设计、教学实施和教学评价中的具体应用[4],为基于 GenAI 的翻译教学提供了新思路。Pym & Hao (2024)从多个视角探讨了生成式人工智能与机器翻译技术在课程设计、课堂活动和技能评估中的应用,强调了合理运用技术能促进学生人机交互能力、批判性思维和创造力提升[5]。李锡阳等(2024)则探讨了技术赋能的人机协同翻译教学模式,尝试借助电子资源库、数据中台、智能代理等,推动教师、学生与技术三者在翻译教学中的交互发展[6]。

然而,基于 GenAI 的翻译教学模式研究虽已取得一定进展,但对人机协同中译者主体性的探讨相对较少。传统“译者主体性”理论固守“人类单一主体”假设,将机器视为单纯的辅助工具,难以解释 GenAI 时代“人机共同意义生产”的实践逻辑[7]。当 GenAI 具备自主生成意义的能力时,翻译活动从“人类单一主体的意义生产”转向“人机共同参与的意义建构”,传统主体性理论的解释力随之失效。因此,亟须从理论与实践两方面推进基于 GenAI 的翻译教学研究,构建以人机协同为核心、充分发挥 GenAI 优势的新型翻译教学模式。本文在布鲁姆教育目标分类框架(Bloom's Taxonomy)指导下,尝试构建 GenAI 时代译者共主体性教学框架,旨在促进 AI 技术与翻译教育的深度融合,培养符合时代需求的人机协同翻译人才。

2. 人机协同翻译中的译者主体性演进

2.1 传统人机协同翻译:译者主体性的“机助人译”形态

GenAI 出现之前,人机协同翻译主要呈现三种模式:计算机辅助翻译(CAT)、机器翻译译后编辑(MTPE)和交互式机器翻译(IMT)。CAT 模式下,翻译主要由人工完成,计算机扮演“资料库”角色,提供翻译记忆库、术语库等辅助人工进行翻译。MTPE 模式中,机器承担初步翻译任务,生成译文初稿,然后由人类

译员负责对初稿进行校正、优化和润色[8]。IMT 模式则强调人机实时互动, 机器翻译引擎根据译员的即时输入动态输出推荐译文, 允许译员在翻译过程中随时干预, 从而形成更为高效的协作模式。上述模式的核心特征可概括为“机助人译”, 即机器扮演辅助角色, 人类译者占据主导地位。换言之, 机器是辅助性、从属性工具, 而人类译者是翻译过程的核心参与者和最终决策者。在此阶段, 译者主体性体现为“人类单一主体的能动性”, 其理论根基是阐释学的“理解的历史性”——人类译者的“前见”是意义生成的唯一来源, 机器仅作为“辅助手段”存在[9]。

2.2. GenAI 驱动的人机协同翻译: 从“单一主体”到“共主体”

生成式人工智能的出现带来翻译生产方式的变革[10], 催生出一种全新的翻译模式——GenAI 驱动的人机协同翻译。该模式充分体现“人机共译”理念, 人类译者通过提示指令与 GenAI 进行深度交互, 共同参与译文生成、质量优化与问题决策等环节, 并通过持续的交互反馈实现译文质量提升。与传统模式相比, 新翻译模式的核心特征首先体现在对工作流程的重塑: 技术重心从机器翻译引擎转向以 GenAI 为核心的智能系统; 处理方式由单一环节优化扩展为对翻译任务的全流程支持; 交互模式也相应地从译者被动接受机器输出转变为译者主动调用和指导模型开展翻译。这使得翻译不再是线性过程, 而是一个“人智交互”[11]、持续优化的动态循环。

“人机共译”模式的兴起从根本上重塑了翻译的生产方式与人机关系, 对翻译人才的培养目标与教学模式提出新的要求。当基础性的语言转换任务可由 AI 高效完成时, 行业对翻译人才的需求重心发生战略性转移: 未来的译者不仅需要具备扎实的语言功底, 更需成长为能够驾驭人机协作的“指挥者”。在此背景下, 传统“译者主体性”中“人类单一主体”的假设与“人机共同意义生产”的实践之间的矛盾日益凸显。共主体性概念的提出, 正是为了化解这一矛盾: 它并非人类与机器的“主体叠加”, 而是二者在意义生成过程中形成的“互构性主体关系”——人类译者的“审美创造性”与 GenAI 的“算法逻辑性”互为补充, 共同完成翻译的“意义生产”。这种“共主体性”保留了传统译者主体性的“人文内核”(人类的主观能动性), 拓展了“协同功能”(与机器的意义共建、价值引导、伦理建构), 为翻译教学中“人机协同素养”的培养提供了理论基础[12]。

3. GenAI 时代译者共主体性教学框架构建

本文基于布鲁姆教育目标分类框架, 构建了 GenAI 时代译者共主体性教学框架。该模式包含教学目标、教学内容、教学实施、教学评价四个核心部分, 旨在系统提升学习者的共主体性翻译能力。

3.1. 教学目标

美国教育心理学家 Bloom (1956)提出了著名的教育目标分类框架, 将学习目标划分为认知领域、情感领域和动作技能领域三类[13], 其中认知领域的分类体系在 Anderson & Krathwohl (2001)的修订中被细化为记忆、理解、应用、分析、评价、创造六个层次[14]。基于该框架, 本文构建了 GenAI 时代译者共主体性三维教学目标体系(见图 1)。

图 1 显示, GenAI 时代译者共主体性教学目标体系包括“共主体性认知”“人机协同技能”“人文判断思维”三个维度, 体现出层级递进、相互依存的关系。“共主体性认知”对应教育目标分类修订框架中的“记忆”与“理解”, 旨在使学生掌握人机协同翻译所需的理论知识, 理解 GenAI 的基本原理、共主体性的核心概念以及译者主体边界意识。“人机协同技能”对应“应用”与“分析”, 旨在培养学生的实践与操作技能, 使其能够设计有效的提示指令, 进行高效的人机交互与反馈, 并具备评估与修改 GenAI 译文的能力。“人文判断思维”对应“评价”与“创造”, 旨在提升学生的高阶认知能力与综合

素养,使其能够运用批判性思维审视模型生成内容,发挥创造性思维优化翻译方案,并培养反思性思维,维护翻译的人文性。

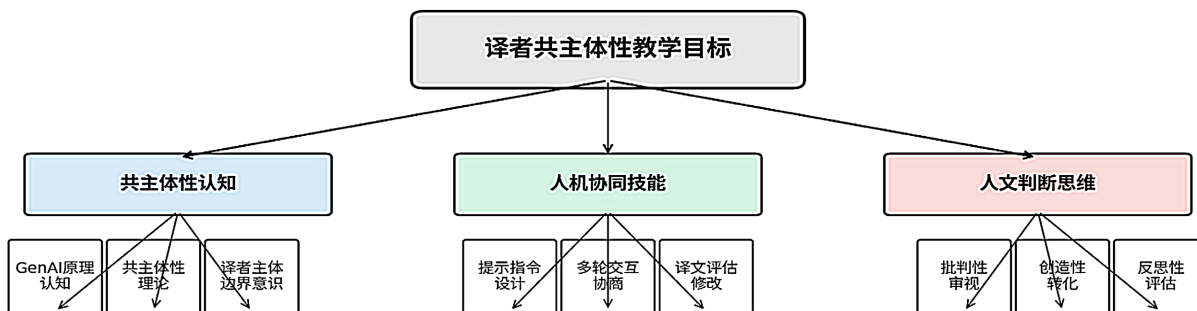


Figure 1. The three-dimensional teaching objective system of translator's co-subjectivity in the era of generative AI
图 1. GenAI 时代译者共主体性三维教学目标体系

3.2. 教学内容

3.2.1. 共主体性认知培养

共主体性认知培养包括 GenAI 原理认知、共主体性理论和译者主体边界意识三个方面。GenAI 原理认知主要介绍大语言模型的基本原理与工作机制,重点包括输入-输出关系、上下文依赖与生成逻辑、神经网络架构的核心机制,以及 GenAI 在翻译中的优势与局限。共主体性理论的教学重点在于理解“人机功能互补的主体关系”——机器发挥技术活动的效率优势,承担基础语言转换、语料归纳等任务;人类译者主导人文活动中的价值判断,负责情感润色、伦理修正、文化传递等工作。译者主体边界意识涉及明确人机主体的功能边界:机器是“功能主体”,人类是“价值主体”,二者协同但不混淆[15]。

3.2.2. 人机协同技能训练

人机协同技能训练主要涉及提示指令设计、多轮交互协商和译文评估修改三个方面。提示指令设计教学的核心在于引导学生针对不同目标任务与文本类型设计个性化指令,并培养通过精准表达引导模型生成高质量译文的能力。多轮交互协商技能教学旨在培养学生的“人机互动协商能力”[16],学生不仅要学会识别 GenAI 输出的缺陷,还需提出针对性反馈,与模型协商修改方案,并通过持续互动逐步优化译文质量。译文评估修改教学侧重于译前与译后两个环节的操作技能,涵盖译前文本分析与质量预判、译后质量评估与修改润色,具体包括从词汇、语法等微观层面提升译文准确性,从逻辑、风格等宏观层面审视译文得体性,并根据翻译质量要求或标准权衡修改是否恰当,避免偏好性修改[17]。

3.2.3. 人文判断能力提升

人文判断能力包括批判性审视、创造性转化与反思性评估。批判性审视培养注重提升分析、评估和推论能力,尤其是“对自动生成内容的真实性、准确性和伦理性开展有目的的评估和甄别”[18],关注、识别 GenAI 译文中出现的各种问题,如表达过度发挥[19]、缺乏常识等。创造性转化培养鼓励学生充分发挥译者的主体性,突破既有思维框架束缚,探索创新型翻译策略,形成独特翻译风格,在机器译文基础上进行人文价值的升华。反思性评估本质上是一种元认知活动[20],教学过程中可引导学生制作电子档案袋,记录并反思人机协同翻译中的重要问题及其解决方案,从而“促进质量监控和评估能力的发展”[21]。

3.3. 教学实施

GenAI 时代译者共主体性教学模式采取“螺旋式进阶”方式组织教学,将教学过程划分为四个相互

衔接、逐步深化的实施阶段, 确保学生在每个阶段都以明确的专项能力培养为目标, 促进共主体性翻译能力的持续进阶。

3.3.1. 阶段一: GenAI 译文诊断与批判性审视

作为共主体性翻译教学的起始环节, GenAI 译文诊断与批判性审视旨在打破学生对 AI 模型的盲目信任, 培养批判性意识。这一阶段, 教师可选取一段由 GenAI 生成且含有典型错误(如事实错误、文化误译、逻辑不通)的译文, 引导学生以“诊断者”身份对译文中存在的问题进行分析, 并完成一份“GenAI 译文错误诊断报告”。报告主要呈现两方面内容: 一是“问题识别”, 明确标注译文中所有误译和欠妥之处; 二是“归因分析”, 探讨 GenAI 译文错误背后的潜在原因, 如“模型幻觉”[22]、“算法偏见”[23]等。此阶段的教学重点在于引导学生认识和理解 GenAI 翻译的缺陷与不足, 逐步培养批判性思维中的“问题识别”能力。

3.3.2. 阶段二: 提示指令设计与优化

提示指令的质量和准确性直接影响 GenAI 输出的质量和相关性。建立批判性翻译意识后, 此阶段的目标是教授学生如何设计提示指令, 并掌握优化译文的基础技能。教学过程中, 教师可采取递进式提示指令教学设计, 借助简单指令、语境指令、任务导向指令等不同层级的指令应用, 帮助学生理解与掌握提示指令优化的逻辑和策略。例 1 是基于 GenAI 的提示指令设计教学示例。

例 1

原文: Apple's new product launch was a smashing success, with customers flocking to stores and online platforms.

1) 简单指令: Translate the above text into Chinese.

生成译文: 苹果的新产品发布取得了巨大的成功, 顾客蜂拥至商店和在线平台。

2) 语境指令: This sentence is from a marketing report discussing Apple's new product launch. Translate the above text into Chinese.

生成译文: 苹果公司新产品发布取得空前的成功, 顾客蜂拥至线下门店和在线平台抢购。

3) 任务导向指令: This sentence is from a marketing report discussing Apple's new product launch. You are a professional PR writer preparing a press release for a Chinese audience. Translate the above text into Chinese, using an enthusiastic and persuasive tone.

生成译文: 苹果公司新产品发布取得空前成功, 顾客热情高涨, 纷纷涌向线下门店和线上平台抢购, 掀起一股抢购热潮。

例 1 中, 针对同一原文, 教师设计了简单指令、语境指令和任务导向指令, 并引导学生对比生成译文在准确性、适用性及语境契合度方面的效果。这一设计直观呈现了提示信息的丰富程度与译文质量之间的关联, 有助于学生更深入地理解提示指令在人机协同翻译中的作用。与此同时, 这种递进式指令教学有助于学生循序渐进地认识翻译指令的复杂应用场景, 降低认知负荷, 从而逐步建构系统的提示工程知识框架。通过这一阶段的训练, 学生能够掌握提示指令的设计与使用方法, 将第一阶段的批判性意识转化为实际的干预行动。

3.3.3. 阶段三: 人机多轮交互与意义修正

人机互动协商能力是影响人工智能应用效果的关键因素(文秋芳、梁茂成 2024)。在学习提示指令设计的基础之上, 这一阶段的教学目标是引导学生掌握人机多轮交互策略, 提升与模型深度交互和协同修订的能力。教师可借鉴“思维链”(chain of thought)的理念开展教学设计, 即通过将复杂问题的解决方法

分解为一系列环环相扣的步骤来提升输出质量[24]。例 2 展示了人机多轮交互与修订过程。

例 2

原文: When a human cannot be present on site to perform a job because it is dangerous, far away, or inaccessible, teleoperated robots are used.

模型翻译: 当人类无法亲自到场执行某项工作, 因为工作环境危险、距离遥远或难以接近时, 便会使用远程操作机器人。

提示反馈: 你觉得译文逻辑是否连贯, 是否符合汉语思维?

模型输出: 译文逻辑连贯存在一定问题, 可以优化。汉语表达更倾向于“先因后果”的逻辑, 所以译文可修改为“由于工作环境危险、距离遥远或难以接近, 人类无法亲自到场时, 便会使用远程操作机器人”。

提示反馈: 原文中提到的是工作危险还是工作环境危险?

模型输出: 原文中提到的是工作危险, 而不是“工作环境危险”。如果严格按照原文的表述, 可以调整为“由于工作具有危险性、距离遥远或难以接近, 人类无法亲自到场时, 便会使用远程操作机器人”。

如例 2 所示, 模型提供的初始译文存在较多问题, 对其修改是一项较为复杂的任务。如果仅使用“请对译文进行润色修改”等笼统指令, 往往难以取得理想的修改效果。为此, 教学环节特别设置了分解与递进的操作步骤: 首先将复杂的修订任务拆解为“逻辑评估”和“细节辨析”两个子任务, 再通过多轮追问, 引导模型依照逻辑关系逐步分析并完成译文修订。与单次交互中的思维链指令不同, 这一阶段通过一系列逻辑关联的提示, 训练学生在多轮交互中引导模型进行逐步推理, 将复杂任务拆解为可操作的步骤, 并在追问与质疑中推动译文不断优化。通过反复的实践与演练, 学生能从单向的指令发布者转变为双向的对话协商者, 从而有效提升人机协作修订译文的核心技能。

3.3.4. 阶段四: 模拟项目实践与价值判断

模拟项目实践是教学模式的综合应用阶段, 旨在引导学生整合前面各阶段的知识与技能, 在模拟项目中进行应用实践, 以实现能力的强化与迁移。项目实践过程中, 学生需主动开展创新性翻译与反思性评估, 以促成知识、技能的整合应用与翻译能力进阶。项目完成后, 学生以小组为单位回顾、评估人机协同翻译的全过程, 撰写项目反思报告, 并将其纳入电子档案袋, 以便总结与持续改进。例 3 展示了模拟项目的实践步骤。

例 3

原文: 本品采用鄂州梁子湖鲜嫩芽茶叶精制而成, 色绿香高, 味醇形美, 能明目清肝, 养颜健体, 减肥益气, 生津化痰, 是老少皆宜、可四季常服的最佳饮料。

步骤一: 翻译尝试与问题诊断

翻译指令: Translate the above Chinese tea advertisement into fluent and natural English with a persuasive marketing tone for an international audience.

模型输出: This product is made from tender tea buds from Ezhou Liangzi Lake. It can brighten the eyes and clear the liver, nourish the face and strengthen the body, help lose weight and benefit qi, promote saliva and resolve phlegm.

步骤二: 译前编辑与交互优化

译前编辑指令: Please revise the source text in Chinese to ensure that it is concise, clear, and accurate, while avoiding exaggerated claims (such as 明目清肝), so that it can be translated into more fluent and natural English.

(经过一轮或多轮交互优化……)

模型输出: 这款产品选用鄂州梁子湖的鲜嫩茶叶制成, 茶色清新翠绿, 香气宜人, 口感醇和愉悦, 是一款清新健康的饮品, 适合各个年龄层人群, 四季皆宜, 随时享用。

步骤三: 最终翻译

翻译指令: Please translate the revised text from Chinese to English.

模型输出: This product is made from tender young tea leaves from Ezhou Liangzi Lake. It has a fresh green color, a delicate aroma, and a smooth, pleasant taste. It is a refreshing and healthy beverage suitable for people of all ages, and can be enjoyed throughout the year.

步骤四: 项目复盘与反思

例 3 中, 模拟项目要求学生利用 GenAI 翻译一段关于中国绿茶的广告宣传语。在问题诊断阶段, 学生发现模型输出的“clear the liver”(清肝)、“benefit qi”(益气)等表述对缺乏汉语语言和文化背景的读者而言难以理解, 容易产生歧义与误解。若直接进行译后编辑, 不仅耗时费力, 也难以保证效果。针对这一问题, 教师引导学生尝试新的解决方案: 先对汉语原文进行“译前编辑”, 将其改写为更符合目标受众认知和表达习惯的文本, 再进行翻译。经过这一处理, 译文质量得到明显提升。学生亲历从“直接翻译失败”到“编辑策略调整”再到“协同优化成功”的全过程, 深刻体会到在人机协同翻译中, 译者的核心价值不仅在于语言转换, 而且在于更高层次的批判性审视与创造性规划。这种项目化教学对于提升学生的综合翻译能力具有重要促进作用。通过实战演练, 学生能将孤立的知识与技能融会贯通, 从而实现“提升创造力”的教学目标。

3.4. 教学评价

在教学评价环节, GenAI 时代译者共主体性教学模式采取“形成性评价”与“总结性评价”相结合的方法。教学评价不仅关注学生提交的最终翻译成果, 更重视其在人机协同过程中展现出来的综合能力与思维素养, 从而实现评价的全面性、发展性与引导性。

在形成性评价阶段, 教师将学生提交的电子档案袋作为评价的主要依据。档案袋系统记录学生在各阶段的学习成果与反思, 包括 GenAI 译文错误诊断报告、依据不同场景任务设计的提示指令、人机协同翻译的过程记录, 以及针对每个阶段任务的反思日志。通过对这些阶段性产出的系统分析, 教师能够动态追踪学生的学习进展, 对其能力发展与学习表现进行全面且有针对性的评价。总结性评价在学期末进行, 主要通过“人机协同翻译项目”的综合考核, 对学生的协同翻译能力做出最终评定。学生需提交一个完整的项目包, 除了最终译文外, 还需附上重要的指令设计与迭代记录、对模型输出的主要修订痕迹, 以及项目反思报告, 以全面展示学习过程与成效。

为使评价更加客观、全面, 译者共主体性教学模式采用“教师评价”与“同伴互评”相结合的评价机制。同伴互评主要应用于形成性评价阶段, 其目的并非评分, 而是通过交叉审阅 GenAI 译文错误诊断报告、交流人机交互策略等方式, 为学生提供多维度的反馈, 实现以评促学。教师评价则贯穿教学始终, 尤其在总结性评价中教师扮演最终评定者的角色。评价标准严格依据教学目标, 围绕“共主体性认知、人机协同技能、人文判断思维”三个维度设计与实施, 确保评价的科学性、规范性与有效性。

4. GenAI 技术局限与教学挑战

前文构建了以“共主体性”为核心理念的教学框架, 但在教学实践中, GenAI 并非中性、透明的“完美工具”, 其固有的技术局限会对翻译教学产生深层影响。客观审视这些局限并探讨应对策略, 是确保教学模式有效落地的必要前提。

4.1. GenAI 翻译的技术局限性

就翻译任务而言, 当前 GenAI 的输出不稳定性源于大语言模型的概率性生成机制——温度参数、采样策略及上下文窗口的波动, 可使同一提示在不同时间产生质量迥异的译文。Ji 等人(2023)指出, 这种波动并非偶然的技术缺陷, 而是当前架构层面的固有特征[25]。对翻译教学而言, 不稳定性直接推高了教学设计复杂度: 学生难以对模型输出形成稳定预期。与之紧密相关的是事实幻觉与知识边界问题。GenAI 可能生成表面上流畅却偏离原文的“幻觉”内容, 包括虚构术语、篡改事实与逻辑谬误[26]。Guerreiro 等(2023)的系统性研究进一步证实, 在低资源语言对及专业术语密集文本中, 幻觉现象尤为突出[27]。加之模型知识存在时效与领域边界, 训练语料未充分覆盖的新兴概念、专有名词或文化负载词, 其翻译可靠性显著下降。算法偏见与文化刻板印象构成第三重局限。GenAI 的训练数据蕴含社会文化偏见, 模型在翻译中可能复现并放大这些偏见——例如将“医生”默认为男性、“护士”为女性, 或表现出地域文化中心主义及对非主流文化表达的系统性贬抑[28]。教学中若学生缺乏对算法偏见的识别能力, 极易不知不觉地接受并内化偏见译文, 从而损害跨文化交际的公正性。最后, 黑箱特性与可解释性缺失使问题进一步复杂化: 用户难以获知模型选择某一译法的依据、语料来源及概率分布, 翻译错误无法精准归因, 译者对翻译过程的掌控感与责任感也被削弱。

4.2. 教学实践中的挑战

上述技术局限在教学场域中转化出四重实践挑战。最突出的风险是学生过度依赖与认知外包: GenAI 的高效输出易使学生将认知劳动外包给算法, 弱化自主语言转换与问题诊断能力。过度依赖 GenAI 会削弱学生的学习自主性, 甚至引发学术诚信危机。在共主体性教学框架下, 若学生始终自视为“机器输出的被动接受者”, “共主体”关系便滑向“机器主导、人类从属”的失衡状态。与此相呼应的是批判性思维培养的困境。GenAI 输出的流畅性与权威性对学生形成“认知迷惑”, 抑制其质疑与核查的动机。GenAI 翻译存在“表达过度发挥”与“缺乏常识”等隐忧; 若教学中未能系统培育“算法怀疑精神”, 学生很可能将模型输出等同于“标准答案”, 导致批判性审视能力的培养流于形式。教学评估的复杂化是另一重挑战。传统翻译评估以最终译文质量为核心, 但在人机协同模式下, 学生提交的译文往往是“人机混成”产物, 教师难以区分哪些部分体现学生能力、哪些部分属于模型生成。这不仅挑战总结性评价的效度, 也对电子档案袋等过程性评价工具的设计提出更高要求。此外, 教师数字素养与角色转型的压力不容忽视。共主体性教学要求教师不仅是语言专家, 还需具备提示工程设计、模型输出诊断、人机交互策略指导等新型素养。部分教师面临技术焦虑与角色迷失, 在“技术示范者”与“人文引导者”之间难以平衡, 进而影响教学实施效果。

4.3. 教师的应对策略

面对上述挑战, 教师可从五个维度构建应对策略。其一是将 AI 素养与批判性审视能力的系统培养置于核心位置: 把“算法怀疑精神”嵌入课程目标, 通过 GenAI 译文错误诊断报告等任务, 引导学生系统识别幻觉、偏见与事实错误, 建立“先质疑、后使用”的认知习惯。这不仅是技术操作训练, 更是高阶思维养成的关键环节。其二, 建立过程性监控与多元验证机制。教师可要求学生保留完整的人机交互记录(提示指令、多轮对话、修订痕迹), 实现翻译过程的透明化监控; 同时引入“同伴互审 + 教师终审 + 反向验证”(如利用术语库、平行文本、领域专家复核)的多元验证机制, 降低单一模型输出的不可靠风险。其三, 明确人机功能边界以防止认知外包。教学中需严格划定“机器可为之”与“人必须为之”的边界: 机器承担基础语言转换、格式规范等低阶任务, 人类译者则垄断文化判断、伦理审查、创造性改写等高

阶职能。通过边界意识的强化,防止学生在技术便利中丧失主体性。其四,将伦理教育融入翻译教学全过程。针对算法偏见与数据安全问题,教师应增设翻译伦理专题,引导学生讨论性别偏见、文化刻板印象、知识产权与数据隐私等议题,培养其“伦理校正者”意识。其五,采用动态评估与弹性教学设计。鉴于模型输出的不稳定性,教师应避免将“一次性完美译文”作为评价标准,转而关注学生在面对模型错误时的诊断能力、交互策略调整能力及反思深度。通过弹性调整教学任务难度与评价权重,使教学评价与技术的迭代演进保持同步。

5. 结语

GenAI 技术突飞猛进的时代背景下,翻译的生产方式正在从传统的“机助人译”向“人机共译”方向演进。这一根本性转向对现有翻译教育体系构成严峻挑战,也为翻译教学模式的创新发展提供了契机。本文基于布鲁姆的教育目标分类框架,系统构建了 GenAI 时代译者共主体性教学框架。该模式以“认知-技能-思维”三维目标为导向,遵循“译文诊断-指令设计-多轮交互-项目实践”的四阶段教学路径,采用“形成性评价”与“总结性评价”相结合的教学评价机制,以回应 GenAI 技术发展对翻译教育的挑战,为智能时代人机协同翻译人才培养提供新思路。

未来研究可从以下方面拓展深化。首先,开展实证研究检验教学模式的有效性。通过教学跟踪实验,考察译者共主体性教学模式对学生共主体性认知、人机协同技能与人文判断思维等的发展效应。其次,聚焦教学模式的实际应用与实施策略,探索模式在不同教学层次(如本科、硕士)、不同专业领域(如文学、法律、医学)翻译中的适用性与差异化实施。此外,持续深化对人机互动与协作机制的理论探索,优化完善译者共主体性教学模式,确保翻译教育与行业发展同频共振。智能时代翻译教学模式探索应突破被动适应技术的局限,积极推动教学模式创新,确保未来的翻译人才不仅是语言转换者和技术应用者,更是人机协作翻译的引领者与塑造者。

参考文献

- [1] Hendy, A., Abdelrehim, M., Sharaf, A., *et al.* (2023) How Good Are GPT Models at Machine Translation? A Comprehensive Evaluation. <https://arxiv.org/pdf/2302.09210>
- [2] 冯志伟, 张柯柯. 人工智能中的大语言模型[J]. 外国语文, 2024, 40(3): 1-29.
- [3] 周忠良. ChatGPT 在翻译教学中的应用: 变革、挑战与应对[J]. 北京第二外国语学院学报, 2023, 45(5): 134-146.
- [4] 王华树, 谢斐. 大语言模型技术驱动下翻译教育实践模式创新研究[J]. 中国翻译, 2024, 45(2): 70-78.
- [5] Pym, A. and Hao, Y. (2024) How to Augment Language Skills: Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training. Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9781032648033>
- [6] 李锡阳, 彭丽华, 金慧. 技术赋能的人机协同翻译教学模式构建研究[J]. 外语界, 2024(3): 43-50.
- [7] 陈伟. 机器翻译对译者主体性的解构——兼论人工翻译的未来落脚点[J]. 外语研究, 2020, 37(2): 76-83.
- [8] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(6): 68-73.
- [9] 仲伟合, 周静. 译者的极限与底线——试论译者主体性与译者的天职[J]. 外语与外语教学, 2006(7): 42-46.
- [10] 王均松, 张政. 大语言模型驱动的人机协同翻译教学模式探索[J]. 外语界, 2025(5): 69-76.
- [11] 许为. 人智交互: 以人为中心人工智能的跨学科融合创新[M]. 北京: 清华大学出版社, 2024.
- [12] 杨艳霞, 陈莹, 魏向清. 生成式智能时代的人机协同翻译素养研究[J]. 上海翻译, 2025(1): 39-45.
- [13] Bloom, B.S. (1956) Taxonomy of Educational Objectives: The Classification of Educational Goals. Longman.
- [14] Anderson, L.W. and Krathwohl, D.R. (2001) A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives. Longman.
- [15] Tomasello, L. (2019) Neural Machine Translation and Artificial Intelligence: What Is Left for the Human Translator? Università degli Studi di Padova.

-
- [16] 文秋芳, 梁茂成. 人机互动协商能力: ChatGPT 与外语教育[J]. 外语教学与研究, 2024, 56(2): 286-296+321.
- [17] Brunette, L., Gagnon, C. and Hine, J. (2005) The GREVIS Project: Revise or Court Calamity. *Across Languages and Cultures*, 6, 29-45. <https://doi.org/10.1556/acr.6.2005.1.3>
- [18] 张静. 生成式人工智能背景下翻译高阶思维教学模式构建[J]. 中国翻译, 2024, 45(3): 71-80.
- [19] 王贇, 张政. ChatGPT 人工智能翻译的隐忧与纾解[J]. 中国翻译, 2024, 45(2): 95-102.
- [20] Flavell, J.H. (2024) Metacognitive Aspects of Problem Solving. In: Resnick, L.B., Ed., *The Nature of Intelligence*, Routledge, 231-236. <https://doi.org/10.4324/9781032646527-16>
- [21] 王律, 王湘玲. ChatGPT 时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究[J]. 外语电化教学, 2023(4): 16-23+115.
- [22] 王均松. 大模型对语言学理论带来挑战[N]. 中国社会科学报, 2024-12-25(A06).
- [23] 吴美萱, 陈宏俊. 人工智能时代机器翻译的伦理问题[J]. 外语学刊, 2023(6): 13-18.
- [24] Wei, J., Wang, X., Schuurmans, D., Bosma, M., Ichter, B., Xia, F., et al. (2022) Chain-of-Thought Prompting Elicits Reasoning in Large Language Models. *Advances in Neural Information Processing Systems* 35, New Orleans, 28 November-9 December 2022, 24824-24837. <https://doi.org/10.52202/068431-1800>
- [25] Ji, Z., Lee, N., Frieske, R., Yu, T., Su, D., Xu, Y., et al. (2023) Survey of Hallucination in Natural Language Generation. *ACM Computing Surveys*, 55, 1-38. <https://doi.org/10.1145/3571730>
- [26] Huang, L., Yu, W., Ma, W., Zhong, W., Feng, Z., Wang, H., et al. (2025) A Survey on Hallucination in Large Language Models: Principles, Taxonomy, Challenges, and Open Questions. *ACM Transactions on Information Systems*, 43, 1-55. <https://doi.org/10.1145/3703155>
- [27] Guerreiro, N.M., Voita, E. and Martins, A. (2023) Looking for a Needle in a Haystack: A Comprehensive Study of Hallucinations in Neural Machine Translation. *Proceedings of the 17th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, Dubrovnik, May 2-6, 2023, 1059-1075. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.eacl-main.75>
- [28] Sheng, E., Chang, K., Natarajan, P. and Peng, N. (2021) Societal Biases in Language Generation: Progress and Challenges. *Proceedings of the 59th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 11th International Joint Conference on Natural Language Processing (Volume 1: Long Papers)*, Online, 1-6 August 2021, 4275-4293. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.acl-long.330>